DOCUMENT RESUME

ED 172 559 FL 010 384

AUTHOR Steele, Bettina
TITLE La Artesania Mexicana (Mexican Handicrafts).
INSTITUTION American Council on the Teaching of Foreign Languages, New York, N.Y.
PUB DATE [78]
NOTE 33p.
AVAILABLE FROM ACTFL Materials Center, 2 Park Avenue, New York, New York 10016 ($3.00 for members; $4.00 for non-members)

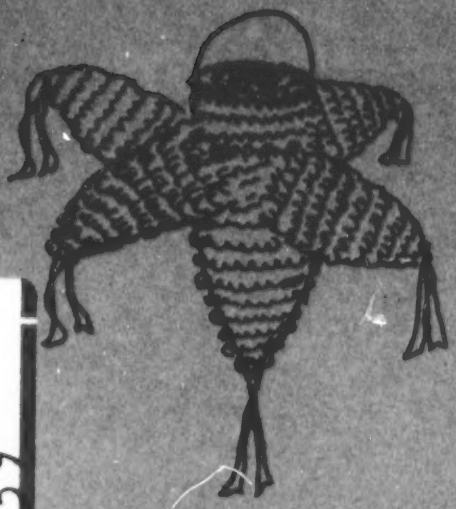
EDRS PRICE MF01/PC02 Plus Postage.
DESCRIPTORS *Art Activities; Art Materials; Cultural Education; Culture; Elementary Secondary Education; *Folk Culture; *Handicrafts; *Instructional Materials; Language Instruction; *Mexicans; Postsecondary Education; *Spanish

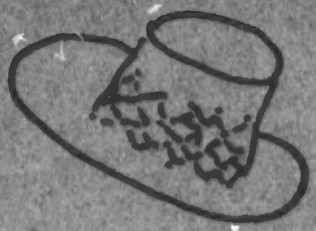
ABSTRACT

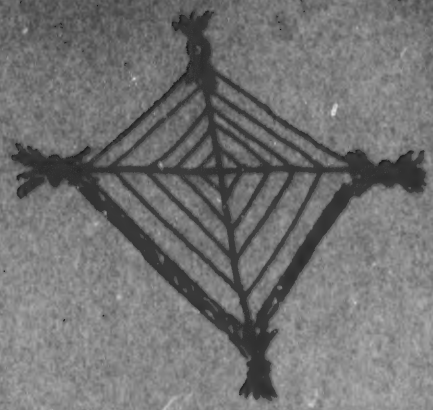
This booklet contains instructions in English and Spanish for making eleven typical Mexican craft articles. The instructions are accompanied by pen-and-ink drawings. The objects are (1) "La Rosa" (The Rose); (2) "El Crisantemo" (The Chrysanthemum); (3) "La Amapola" (The Poppy); (4) "Ojos de Dios" (God's Eyes); (5) "Ojitos con dos caras" (Two-Sided Eyes); (6) "El Collar" (Necklace); (7) "El Anillo" (The Ring); (8) "El Sol" (The Sun); (9) "El Huipil"; (10) "La Pinata" and (11) "El Tapiz de lana" (Wool Tapestry). A Spanish-English vocabulary and two suggestions for further reading complete the volume. (AMH)

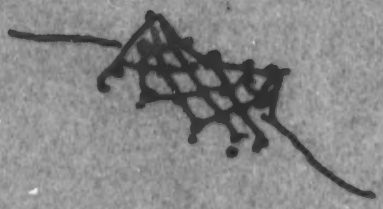
****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

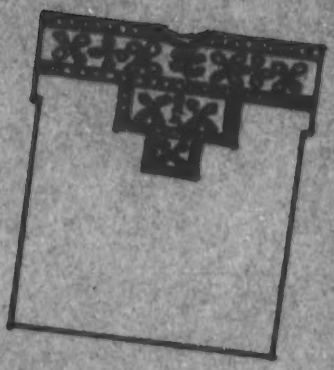
Sylvan Hills (AR) High School

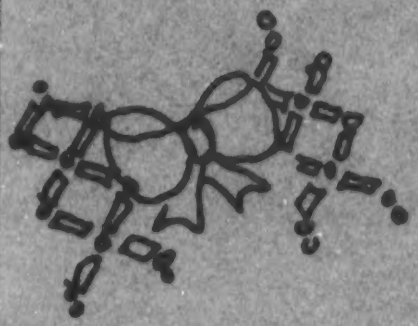






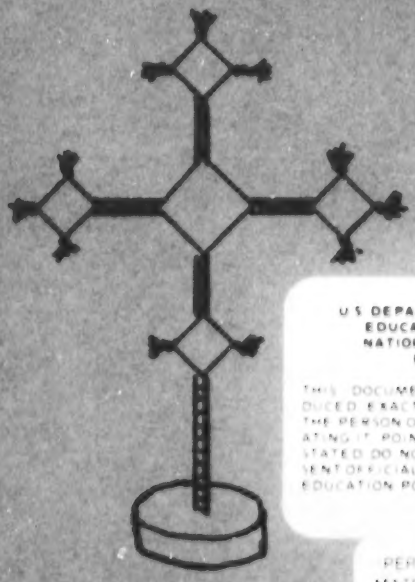






ED172559

la ARTESANIA MEXICANA



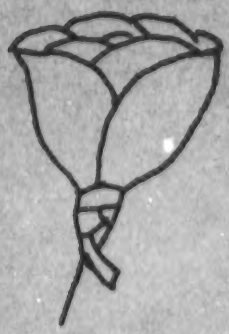
U.S. DEPARTMENT OF HEALTH
EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION

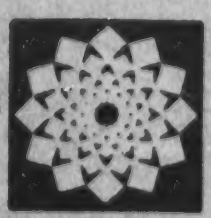
THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

ACTFL

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)





ACTFL Materials Center
2 Park Avenue
New York, NY 10016

TABLE OF CONTENTS

La Rosa (The Rose)	2
El Crisantemo (The Chrysanthemum)	4
La Amapola (The Poppy)	6
Ojos de Dios (God's Eyes)	8
Ojitos con dos caras (Two-Sided Eyes)	12
El Collar (Necklace)	14
El Anillo (Ring)	16
El Sol (The Sun)	18
El Huipil	20
La Piñata	22
El Tapiz de lana (Wool Tapestry)	26
Vocabulario	29
Acknowledgement and Further Reading	31

La Rosa

Materiales para la rosa:

un papel de crepé doble
un papel de seda verde
alambre floral verde
tijeras
hilo de coser

Para hacer la rosa:

1. Se cortan veinte pétalos, usando el esquena del dibujo uno.
2. Usando los pulgares, estirar los centros de los pétalos en forma de un tazón.
3. Se hace un ojito en el final del alambre, doblando un centímetro de alambre.
4. Se amarra bien el hilo al ojito.
5. Se cubre el ojito con un pedazo de papel crepe doble, usando el hilo para enrollarlo.
6. Se pone la punta del pétalo y se enrolla bien con el hilo.
7. Seguir enrollando los pétalos hasta que el último esté en su lugar.
8. Se lía el papel de seda verde alrededor del alambre.

(Si quiere, se puede usar el esquemita y hacerlas más pequeñas.)

The Rose

Materials:

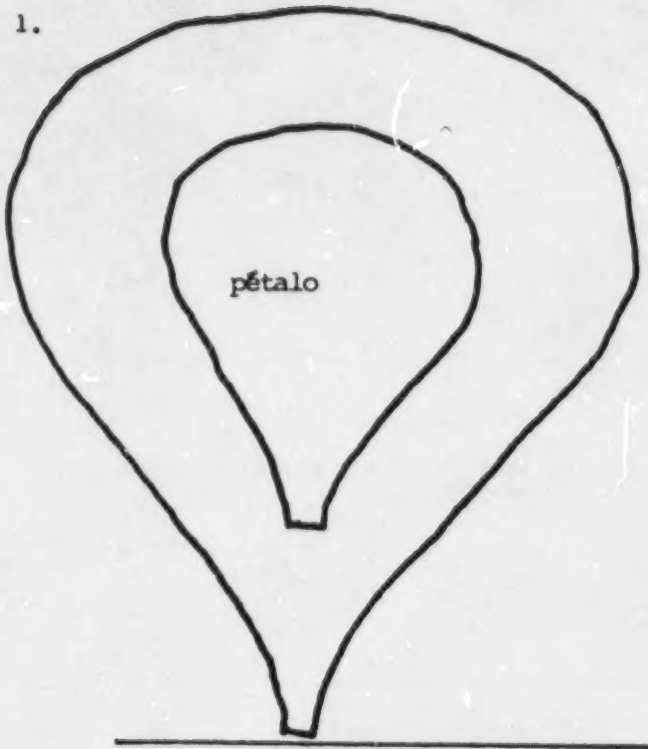
double crepe paper
floral wire for the stems
floral tape
scissors
sewing thread

Directions:

1. Cut twenty petals, using the outline in sketch 1.
2. Using your thumbs, stretch the centers of the petals in the shape of a bowl.
3. Make a loop in the end of the wire, bending back 1 cm of wire.
4. Tie one end of the thread to the eye.
5. Cover the eye with a piece of the double crepe paper, using the thread to wrap the paper on.
6. Put the end of the petal on the eye and wrap it well with the thread.
7. Continue wrapping the petals until the last one is in place.
8. Take the floral tape and wrap the base of the flower and the wire.

LA ROSA

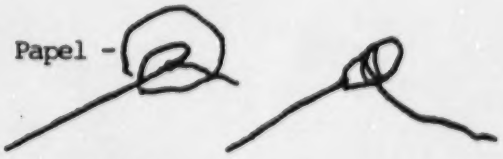
1.



2.

3. & 4.

5.



6. & 7.

8.

Papel de seda verde

El Crisantemo

Materiales:

un papel de seda rojo
un papel de seda verde (para el tallo)
cartón
alambre floral (para el tallo)
pegamento

Para hacer el crisantemo:

1. Se cortan cuatro tiras de papel rojo, cada tira de 10 cm X 75 cm.
2. Se doblan tres veces.
3. Se corta cada tira a intervalos de 6 mm.
4. Se pegan las tiras.
5. Se envuelve el cartón alrededor de la parte superior del alambre.
6. Se envuelve todo el papel rojo alrededor del cartón.
7. Se sacan los pétalos.
8. Se lía el alambre con el papel verde.

The Chrysanthemum

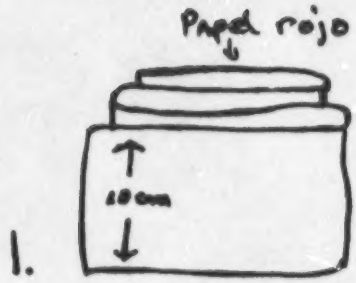
Materials:

red tissue paper - 1 sheet
green floral tape
cardboard
floral wire
glue

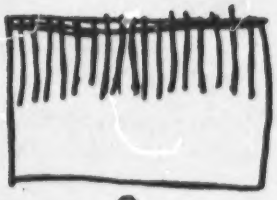
Directions:

1. Cut four strips of red paper. Each strip should be 10 cm X 75 cm.
2. Fold each strip three times.
3. Cut each strip at 6 mm intervals.
4. Glue the strips together.
5. Roll the cardboard around the top part of the wire.
6. Roll all the red paper around the cardboard.
7. Open the petals.
8. Wrap the base and the wire with floral tape.

EL CRISANTEMO

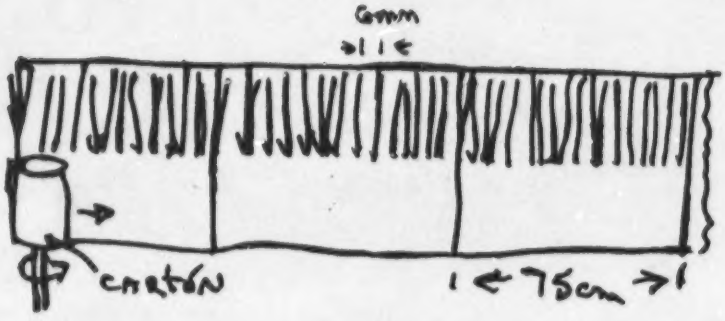


1.



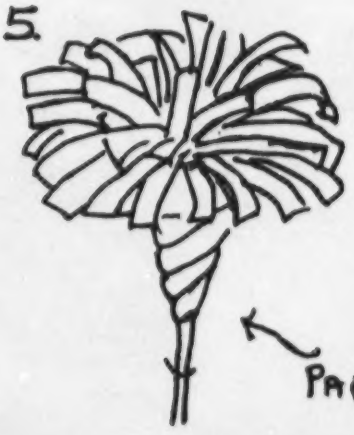
2.

3.



4.

5.



La Amapola

Materiales:

un papel de seda rojo
un papel de seda negro (para el centro)
un papel de seda verde (para el tallo)
cartón
alambare
tijeras

Para hacer la amapola:

1. Se cortan cinco pétalos de papel rojo.
2. Se corta un círculo grande de papel negro.
3. Se corta un disco pequeño de cartón.
4. Se envuelve el cartón con el papel negro y ...
5. Se tuerce alrededor del alambre.
6. Se tuerce la base de cada pétalo alrededor del alambre.
7. Se lía el papel verde alrededor del alambre.

The Poppy

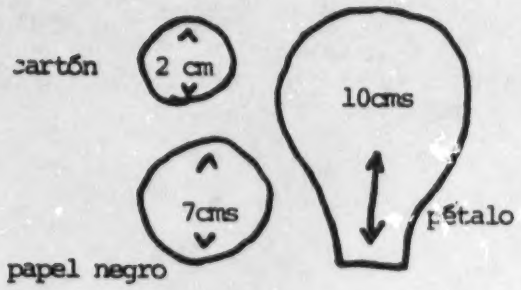
Materials:

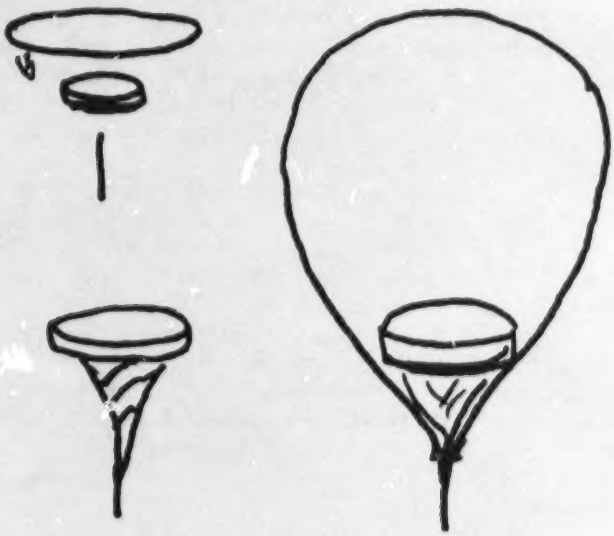
red tissue paper - 1 sheet
green floral tape
black tissue paper - 1 little piece
cardboard
floral wire
scissors

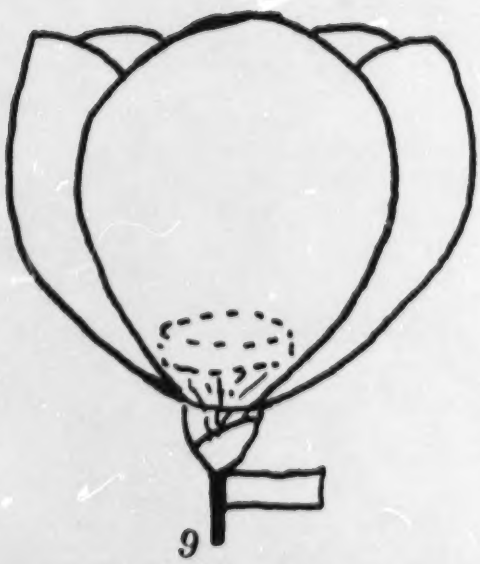
Directions:

1. Cut five petals from the red tissue paper.
2. Cut a large circle from the black paper.
3. Cut a small disc from the cardboard.
4. Wrap the cardboard with the black paper and ...
5. Twist it around the wire.
6. Twist the base of each petal around the wire.
7. Wrap the floral tape around the base of the flower and the wire.

La Amapola







Ojos de Dios

Materiales:

estambre de dos hebras - 25 gramos de cada color (Se necesitan dos colores.)
cañas o espigas de un centímetro de diámetro.
- una de 64 cm
- una de 38 cm
- cuatro de 10 cm

tijeras

Para hacer el Ojo de Dios:

1. Se ponen juntas las dos cañas largas con los finales al lado.
2. Usando el estambre, se enrollan bien las dos cañas en el punto medio de la caña corta.
3. Se tuercen las cañas hasta que formen un ángulo recto.
4. Se enrolla bien el otro ángulo cuatro veces. (Tiene que estar muy seguro.)
5. Todos los puntos tienen que estar a la misma distancia del centro.
6. Se enrolla el centro de la cruz cuatro veces en cada dirección. (Esa parte es el centro del universo.)
7. Para hacer los diamantes, se enrollan como el dibujo. Es muy importante que todo el tiempo se mantenga la misma tensión en el estambre. Nunca se cruza un hilo con otro. Sólo se pone al lado, muy cerca.
8. Cuando el diamante del centro tiene 4 cm de ancha, se corta y se pone el otro color con una ligadura cuadrada.
9. Se sigue enrollando hasta que tenga 1 cm del segundo color.
10. Se cambia el estambre otra vez. Se hace otra banda de 1 cm del primer color.
11. Se cambia el estambre otra vez. Se hace otra banda del segundo color del mismo tamaño, pero esta vez, no se corta el estambre. Se enrolla abajo en la caña central unos 8 cm. Aquí se hace una ligadura.
12. Se toma una de las cañitas y se le pone a uno de los brazos de la cruz.
13. Se repite del 1 al 10.
14. Se enrolla el primer color hasta el centro del ojo.
15. Se hacen dos o tres ligaduras cuadradas.
16. Se repite del 12 al 16 para cada brazo de la cruz.
17. Con la última cañita se hace otro diamante debajo del diamante central . Se hace una ligadura. No se enrolla la caña.
18. Se toma un hilo de cada color: se ligan al final del diamante.
19. Se enrolla la caña hasta la base con los dos colores.

<u>Las Borlas</u>

20. Se necesitan once borlas. Cada borla tiene catorce hilos, siete de cada color. Son de 8 cm de largo.
21. Se pone una mitad de la borla detrás de la caña y la otra al frente.
22. Con el estambre del primer color, se liga la borla al palo.
23. Se repite del 22 al 23 hasta que las once borlas estén en posición.
24. El ojo está completo.
25. Se puede hacer una base en forma de círculo de yeso mate. Se puede adornar la orilla con estambre.

Ahora tiene un Ojo de Dios como los que hacen los huicholes. Hay muchas otras clases de ojos. Pero esos no son auténticos.

God's Eyes

Materials:

yarn - 2 strand - 25 grams of each color. You need two colors.
canes or dowels ¼" in diameter
one 15" long
one 25" long
four 3 3/4" long
scissors

Directions:

1. Put the two long dowels side by side with the top ends even.
2. Using the yarn, wrap the two canes together at the middle point of the small dowel.
3. Twist the dowels until they form a right angle.
4. Wrap the other angle four times. It has to be very secure.
5. All the ends need to be same distance from the center.
6. Wrap the center of the cross four times in each direction. (That is the center of the universe.)
7. To make the diamonds, wrap as in the sketch. It is very important that the yarn is kept at the same tension at all times. Never cross one thread with another. Put them side by side, very close to each other.
8. When the diamond in the center is 1¼" wide, cut the thread and, using a square knot, tie on the next color.
9. Continue wrapping until you have ¼" of the second color.
10. Change yarns again. Make another band of the 1st color (¼").
11. Change yarn. Make another band of the second color of the same size, but this time do not cut the wool. Wrap it down the center dowel for 2". Make a square knot.
12. Take one of the small dowels and put it on the arm of the cross.
13. Repeat steps 1 through 10.
14. Wrap the first color to the center eye.
15. Make two or three square knots.
16. Repeat steps 12 through 16 for each arm of the cross.
17. With the last dowel, make another diamond below the central one. Do not wrap the dowel.
18. Take one strand of each color, tie it to the end of the diamond.
19. Wrap the dowel down to the base in the two colors.

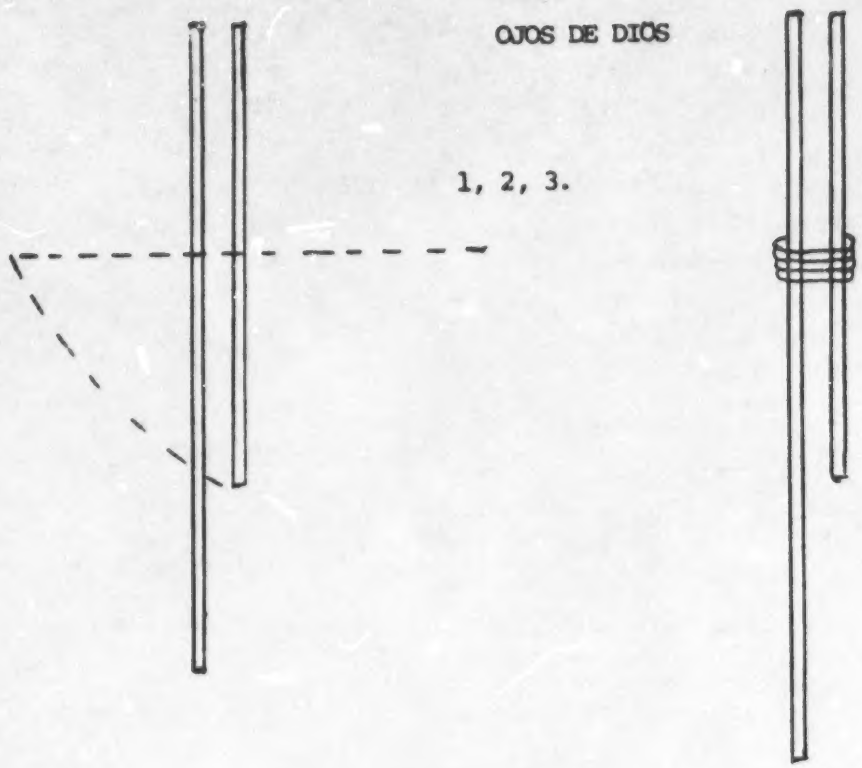
The Tassels

20. You need eleven tassels. Each one has 14 strands, seven of each color. They are about 3" long.
21. With the first color, tie the tassel to the dowel. One half on each side before wrapping makes it neater.
22. Repeat step 21 until all the tassels are in place.
23. The God's Eye is complete.
24. You can make a base of plaster of Paris in the shape of a circle. It can be decorated with yarn.

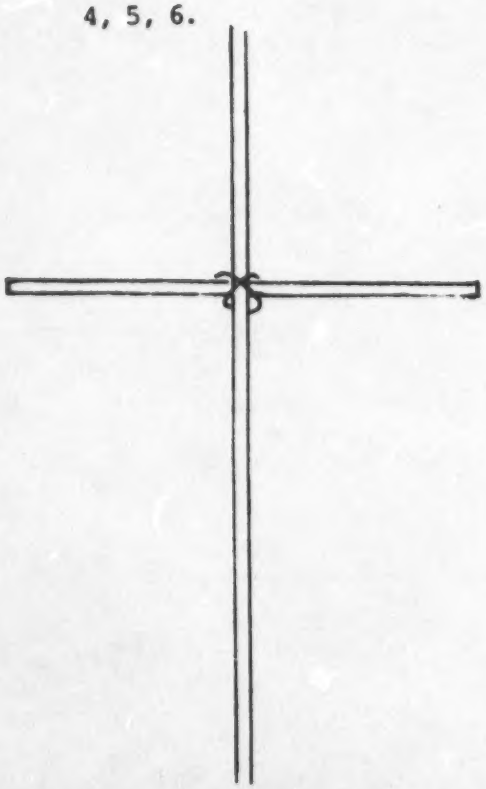
Now you have a God's Eye like the Huichol Indians make. There are many other kinds, but they are not authentic.

OJOS DE DIOS

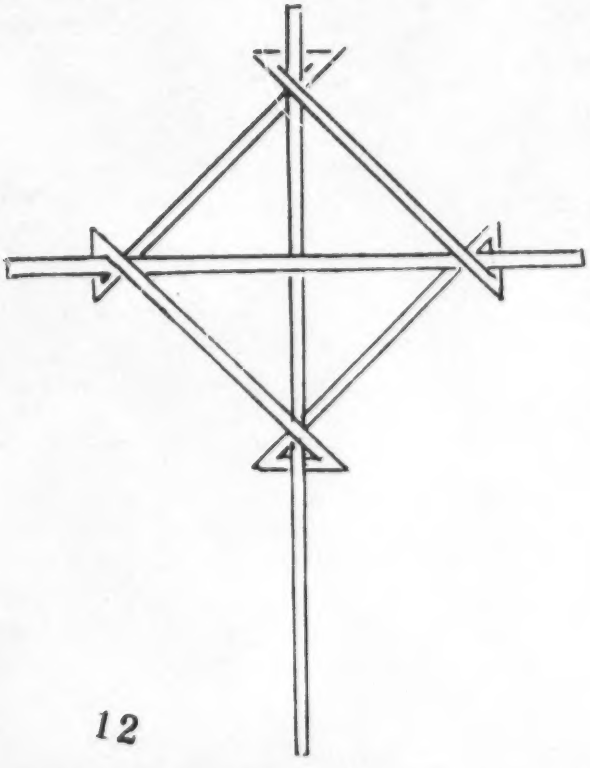
1, 2, 3.



4, 5, 6.

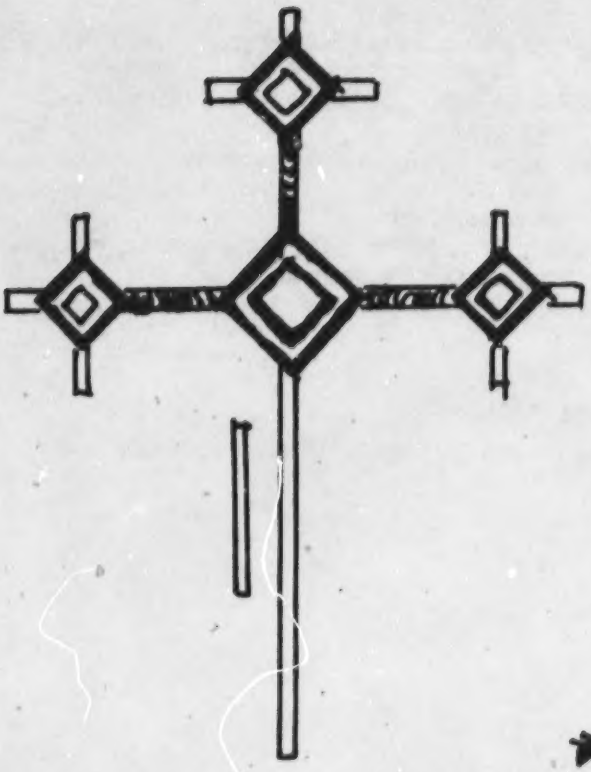


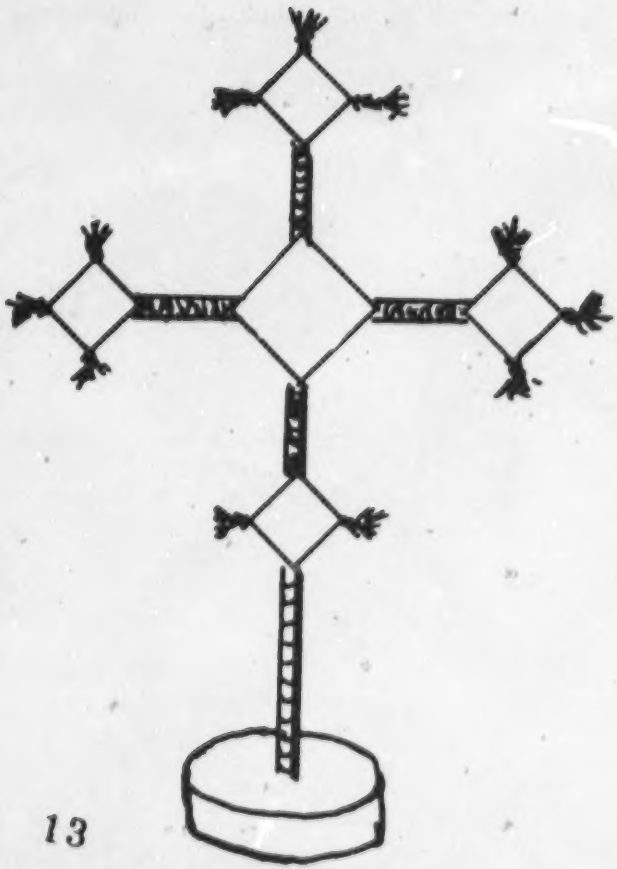
7.



11

OJOS DE DIOS





Ojitos con dos caras

Materiales:

palillos de diente - redondos
hilo matizado para borda (2 hebras Anchor DMC cotton 8)
pegamento
tijeras

Para hacer el Ojo con dos caras:

1. Se ponen dos palillos redondos en forma de una cruz. Para hacerle más fuerte, se pega con un punto de pegamento.
2. Se empieza el ojito como los grandes. (Cuando está el primer ojo, hay que torcer el ojo al otro lado.)
3. Para hacer el primer ojo se envuelve como en el dibujo, una vez para los cuatro brazos- 1, 2, 3, 4.
4. Al llegar al palillo cuatro, se tuerce la cruz como el dibujo.
5. Se sigue enrollando como en el 3 y el 4. Para hacerlo más fácil, se puede marcar el brazo cuarto con tinta. O se puede contar, uno-dos-tres-girar.
6. Cuando no queda más que un centímetro libre en cada brazo, se hace una ligadura.
7. Se hacen cuatro borlas de dos centímetros.
8. Se ponen en los finales de los brazos.

Se pueden usar los ojitos como un collar o como aretes.

Lucen muy bonitos cuando tienen muchos colores diferentes, y penden de un árbol de Navidad.

Two-Sided Eyes

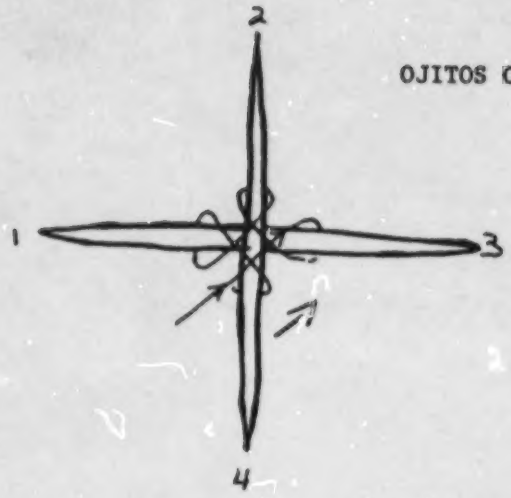
Materials:

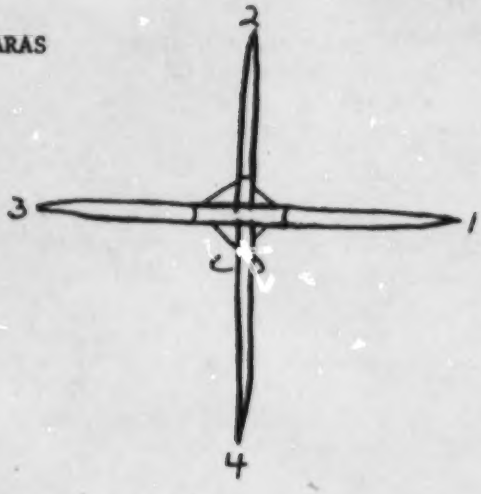
round toothpicks
variegated thread - Anchor DMC cotton 8
glue
scissors

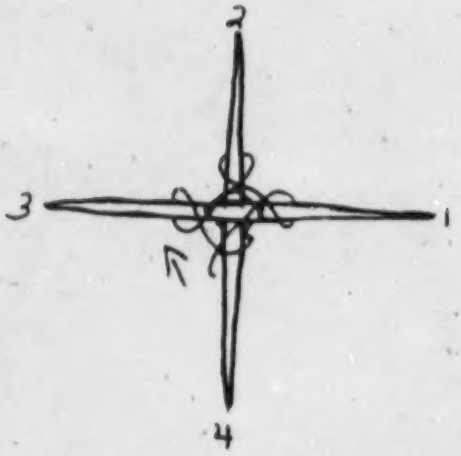
Directions:

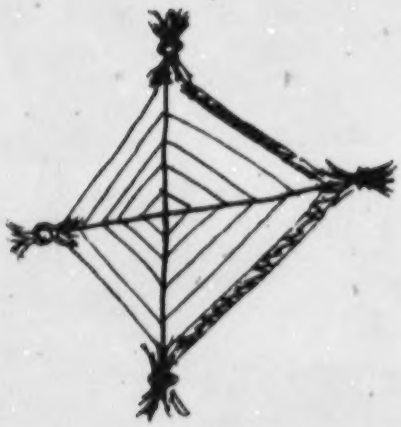
1. Put the toothpicks in the form of a cross. To make it stronger, put a dot of glue where the toothpicks cross.
2. Start the small eye like the large ones. (When you have wrapped the first eye, or when you have gone around once, you have to turn to the other side.)
3. To make the first eye, wrap as in the sketch, one time for each arm - 1, 2, 3, 4.
4. On arriving at the fourth arm, turn the cross around.
5. Continue wrapping as in 3 and 4. To make it easier, you can mark the fourth arm or you can count: 1, 2, 3, turn.
6. When there is only ¼" left, make a knot.
7. Make four tassels ½" long.
8. Put them on the ends of the arms.

OJITOS CON DOS CARAS









El Collar

Materiales:

cuentas de vidrio - largas y redondas
hilo transparente - un metro
tijeras
aguja

Para hacer el collar:

1. Se toma un metro de hilo transparente y se hace una ligadura al final.
2. Se ponen dos cuentas redondas.
3. Se ponen cinco cuentas largas con una redonda entre cada una.
4. Se ponen dos redondas.
5. Se dobla el hilo entre la segunda redonda, 'A'.
6. Se pone otra larga, una redonda y una larga.
7. Se vuelve el hilo entre la redonda 'C'.
8. Se pone otra larga, una redonda y una larga.
9. Se vuelve el hilo dentro de la redonda 'D'.
10. Se ponen una larga y dos redondas.
11. Se vuelve el hilo entre la segunda cuenta 'E'.
12. Se ponen una larga, una redonda y una larga.
13. Se vuelve el hilo dentro de la cuenta 'F'.
14. Siga repitiendo los números 12 y 13 hasta que llegue a la mitad del collar.
15. Se repite como en 10 y 11.
16. Se repite desde el 5 al 15 hasta que el collar tenga la medida correcta.
17. Se termina con una ligadura fuerte.
18. Se puede hacer bastante grande para que no se necesite un broche. Si quiere, puede usar cinta de seda o de terciopelo.

Necklace

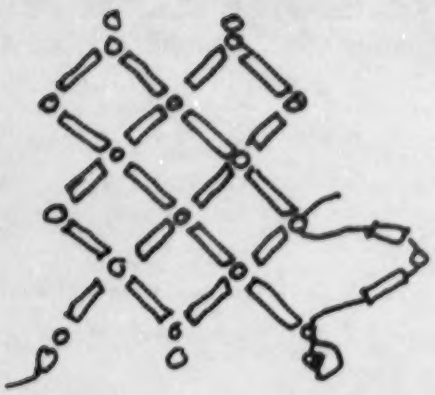
Materials:

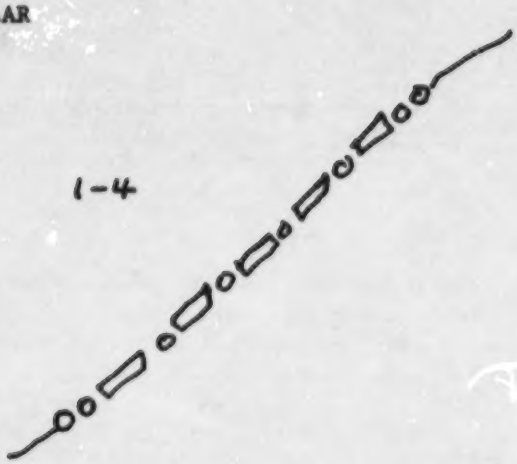
glass beads—long ones and round ones
transparent thread
scissors
needle

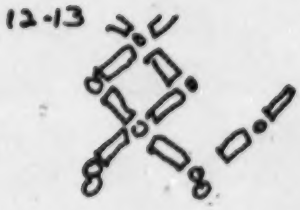
Directions:

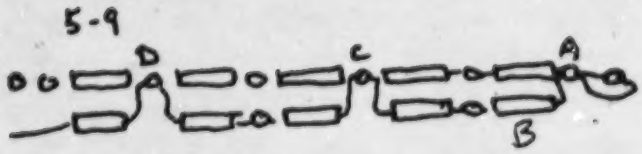
1. Make a knot at the end of a yard of transparent thread.
2. Slide on two round beads.
3. String five long beads with a round one between each.
4. String two round beads.
5. Run the thread back through the 2nd round bead, 'A'.
6. String another long bead, a round bead, and another long bead.
7. Run the thread through bead 'C'.
8. String another long, round, long.
9. Run the thread through bead 'D'.
10. String one long and two round.
11. Return the thread through the second bead, 'E'.
12. String a long, a round, and a long.
13. Run the thread through bead 'F'.
14. Continue as in 12 and 13 until you arrive at the top.
15. Repeat as in 10 and 11.
16. Repeat from 5 to 15 until the necklace is the right size.
17. Finish with a strong knot.

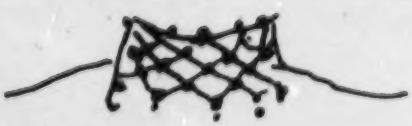
EL COLLAR











El Anillo

Materiales:

Cuentas de vidrio - redondas (blancas y amarillas)
hilo transparente - un metro
tijeras
aguja

Para hacer el anillo:

1. Se ponen ocho cuentas redondas blancas en el hilo.
2. Se centran las cuentas.
3. Se pone una amarilla a cada extremo del hilo.
4. Se dobla el hilo y se corre por dentro de las dos cuentas blancas últimas. (No se preocupe si la primera flor no es exactamente un círculo.)
5. Se ponen cuatro blancas en cada hilo.
6. Se dobla el hilo B entre las cuentas 'A'.
7. Se dobla el hilo A entre las cuentas 'B'.
8. Se pone otra amarilla, 'C', como en la parte 4.
9. Se sigue haciendo como en 5, 6, 7, y 8 hasta que el anillo tenga la medida corecta.
10. Se termina con una ligadura, 'D'.

Ring

Materials:

glass beads - round, white and yellow, 1 mm
transparent thread - a yard
scissors
needle

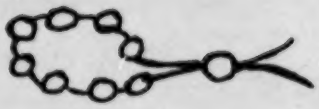
Directions:

1. Put eight white beads on the thread.
2. Center the beads on the thread.
3. Using both threads, run through a yellow bead.
4. Run the thread back through the last two white beads. (Don't worry if this first flower is not a perfect circle.)
5. Put four white beads on each thread.
6. Run thread B through beads 'A'.
7. Run thread A through beads 'B'.
8. Put on another yellow, 'C', as in step 4.
9. Continue as in 5, 6, 7, and 8 until the ring is the right size.
10. Finish with a knot, 'D'.

EL ANILLO

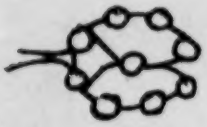
1. y 2.

3.

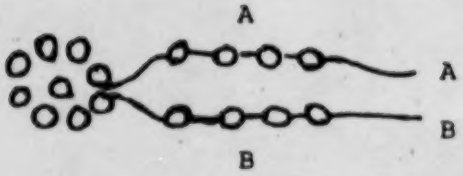


4. A.

B.



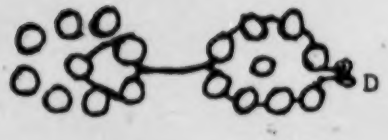
5.



6. y 7.

8. y 9.

10.



El Sol

Materiales:

paja tierna
utensilio para cortar
hilo

Para hacer el sol:

1. Se cortan dieciseîs trozos de paja de la misma longitud.
2. Se cruzan como si fueran diámetros de una circunferencia: parecen los rayos del sol.
3. Se pasa el hilo por encima y por debjo de los rayos, alternativamente.

The Sun

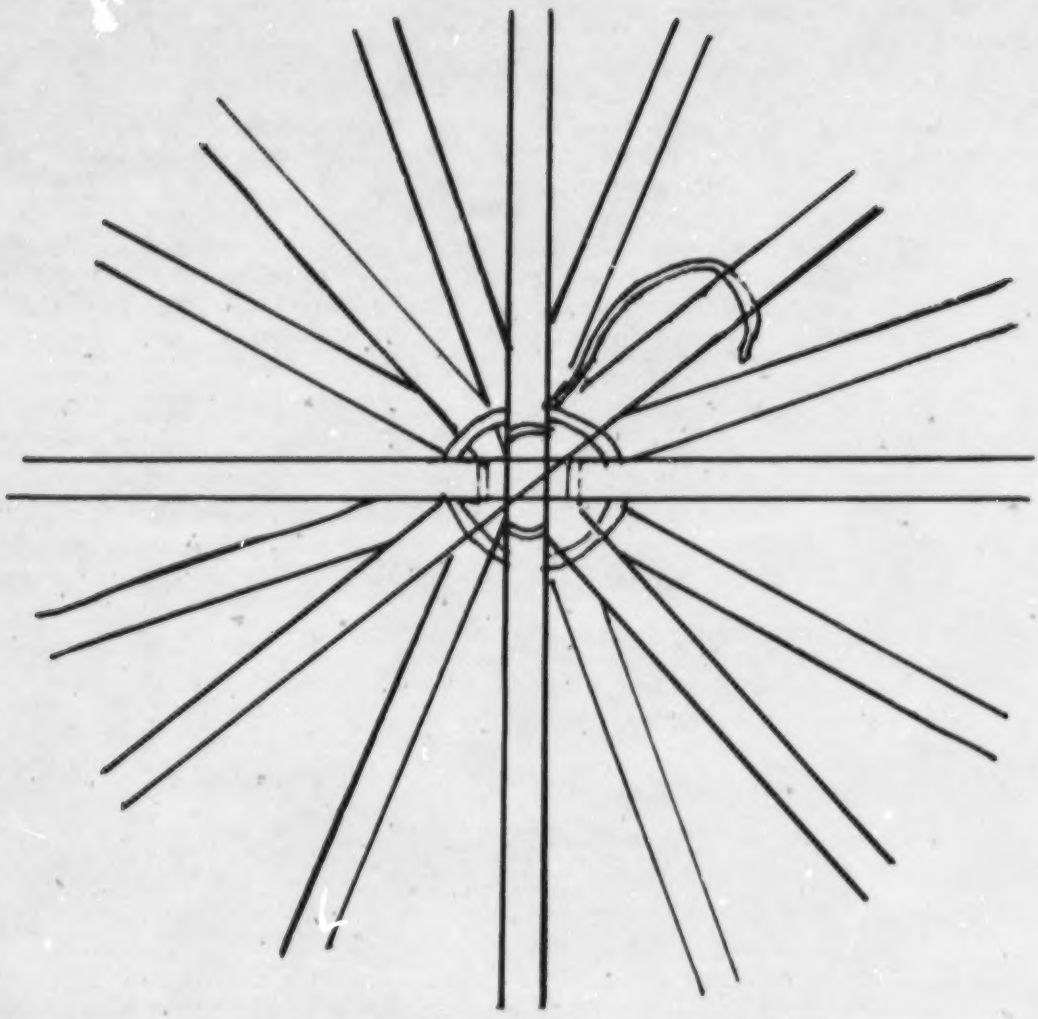
Materials:

soft straw
something to cut straw
thread

Directions:

1. Cut sixteen lengths of straw the same size.
2. Cross them as if they were diameters with one circumference: they resemble the rays of the sun.
3. Weave the thread in and out, or up and down, through the rays.

EL SOL



El Huipil

Materiales:

tela de algodón como percal - 1¼ M de largo X 1 M de ancha
hilo para coser
hilo para bordar - seis hebras
agujas para bordar y para coser
tijeras

Para hacer el huipil:

1. Se dobla la tela con los bordes juntos.
2. Se cosen los lados hasta que falten 25 cm. Se deja esa parte para los brazos.
3. Se dobla la tela y se corta una abertura para la cabeza.
4. En la parte de la frente se corta una raja de 10 cms.
5. El huipil está completo. Sólo tiene que bordarlo.
6. Para fortificar la abertura, se tiene que bordarla con la puntada de ojal.
7. Se puede bordarla como se quiera. Se ven muy bonitas cuando se bordan con punto de cruz. Se pueden comprar patrones de punto de cruz en las tiendas de telas.

The Huipil

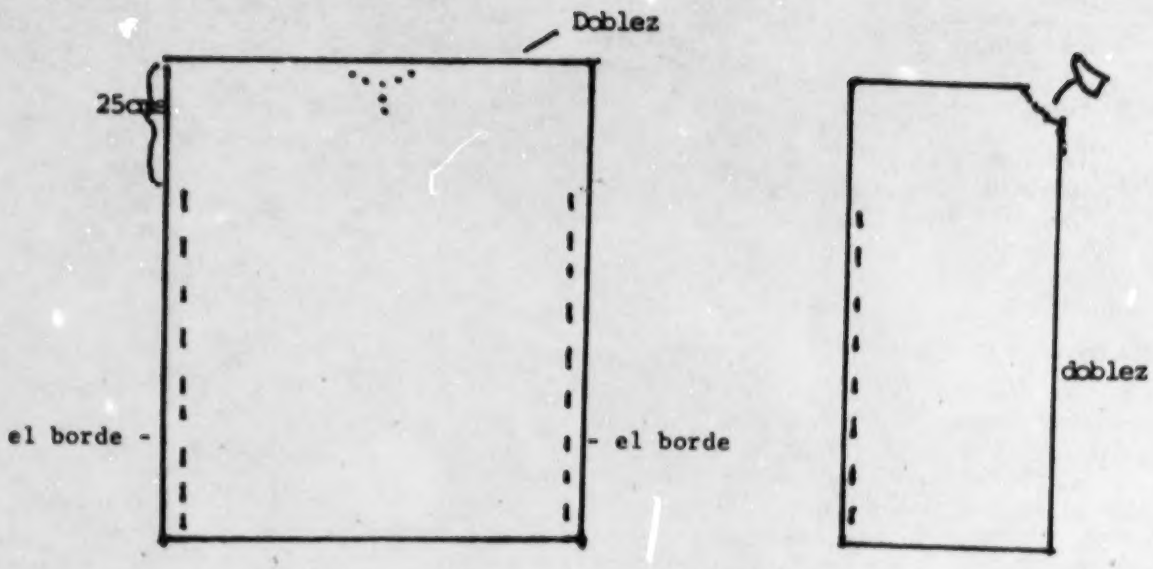
Materials:

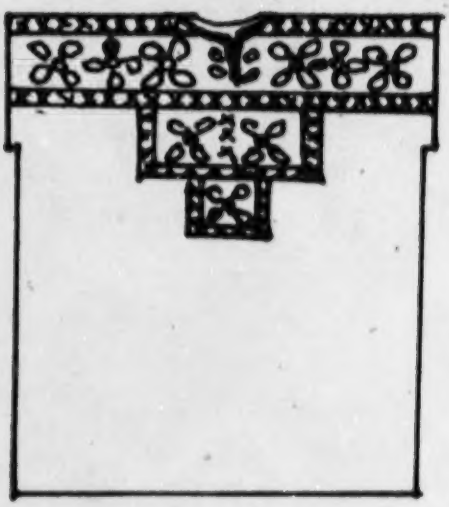
white cotton cloth, like percale, 1¼ yds 40" wide
sewing thread
embroidery thread and hoop
needles for sewing and embroidery
scissors

Directions:

1. Fold the cloth with the selvages together.
2. Sew the sides until there is about 10" left at the top.
3. Double the cloth again and cut a hole for the head.
4. In the front make a four-inch slit.
5. The huipil is complete, ready to be embroidered.
6. To strengthen the opening, use a buttonhole stitch.
7. You can embroider the huipil as you wish. You can buy iron-on cross stitch patterns at fabric stores.

EL HUIPIL





La Piñata

Materiales:

1 olla chica
2 papeles de china
1 papel de cartoncillo
pegamento
tijeras
alambre fino

Para hacer la piñata:

1. Se cortan cinco pedazos de cartoncillo de 15 X 16.5 cm.
2. Se hacen cucuruchos, y se pegan.
3. Con las tijeras se cortan las bases a un nivel.
4. Se hacen unos cortes de 1 cm en la base, como en el dibujo 3.
5. Se pegan en la olla chica.
6. Con el alambre se hace una agarradera.
7. Se doblan los papeles de china a lo largo.
8. Se cortan por el doblez.
9. Se doblan y se cortan hasta que el papel está de 8 cm de ancho.
10. Se doblan otra vez, pero no se cortan por el doblez. Se plancha con los dedos.
11. Se cortan a través del doblez para hacer una pestaña de 1 cm de ancho y 3 cm de largo.
12. Se abre el papel y se dobla en la otra dirección.
13. Se pegan los lados.
14. Con estas pestañas se adornan los cucuruchos de arriba a abajo.
15. Se adorna también la olla, con cuidado de no coger el alambre.
16. Se corta otro pedazo de cartoncillo como la boca de la olla.
17. Se pega este en la boca de la olla.
18. Se adorna.
19. No se debe romper esa piñata a causa del peligro de los vidrios rotos.

The Piñata

Materials:

1 small pot
2 sheets tissue paper
1 piece of cardboard
glue
scissors
fine wire

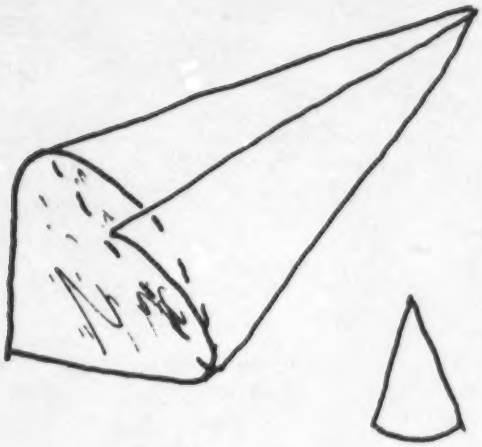
Directions:

1. Cut five pieces of cardboard 15 cm X 16.5 cm.
2. Make cones of the cardboard and glue them together.
3. With the scissors, cut the bases level.
4. Make short cuts in the base, as in sketch 3.
5. Glue them to the pot.
6. With the wire, make a hanger.
7. Fold the tissue paper vertically.
8. Cut the fold.
9. Double and cut until the paper is about 8 cm wide.
10. Fold again, but do not cut. Iron or press the edge with your fingers.
11. Cut across the fold to make a fringe about 1 cm wide and 3 cm long.
12. Open the paper and turn inside out.
13. Glue the uncut edges together.
14. With these fringes, decorate the cones from top to bottom.
15. Decorate the pot, being careful not to catch the hanger.
16. Cut another piece of cardboard to fit the mouth of the pot.
17. Glue it in place and decorate it.
18. Do not break this piñata because of the danger of glass shards.

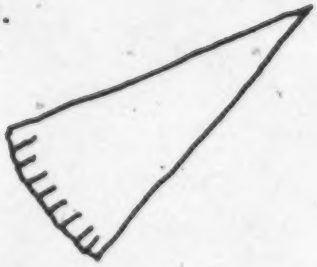
LA PIÑATA

1.

2. - 3.

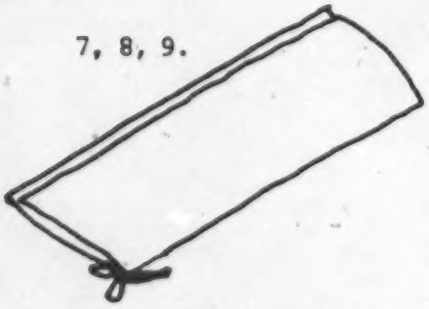


3.

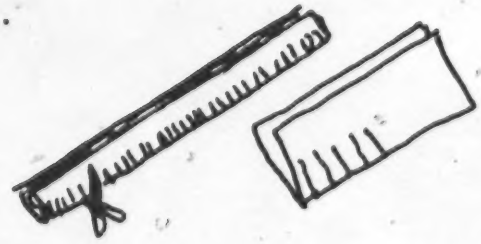


6.

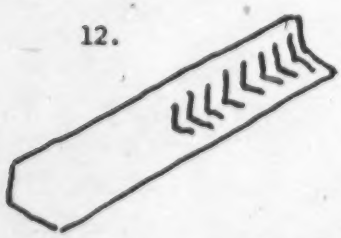
7, 8, 9.



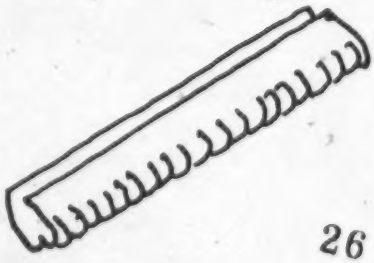
11.



12.

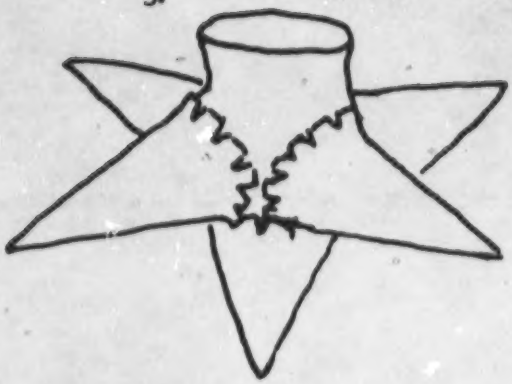


13.



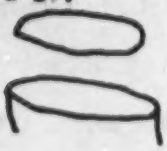
LA PIÑATA

5.



14.

16. & 17.



El Tapiz de lana

Materiales:

tela burda de cañamo 45 cm X 80 cm (sin borde)
estambre de 2 o 3 hebras (de varios colores)
pegamento
tijeras
lápiz
cartón fuerte

Los mexicanos usan estera, pero es difícil encontrarlo en los Estados Unidos. En vez de estera se tiene que usar tela burda de cáñamo.

Para hacer el tapiz:

1. Se corta el cartón de 35 cm X 70 cm.
2. Se pone el cartón encima de la tela. (dibijo 1)
3. Se dobla la tela que sobra detrás del cartón y se pega. (d. 1)
4. Cuando el pegamento está seco, se hace el dibujo en el frente. Tener cuidado de no usar una tinta que se corra.
5. El dibujo debe ser muy simple. La idea es de usar un hilo sin cortarlo para rellenar cada parte del dibujo. (d. 2)
6. Usando el pegamento, se hace una línea alrededor de una parte del dibujo.
7. En esta línea, se pone un hilo de estambre.
8. Se sigue con el pegamento y el estambre hasta que esa parte esté rellenado hasta que se quiera cambiar de colores.
9. Se sigue coloreando el dibujo con el estambre.
10. Se deja la otra parte de la tela sin decoración.

Wool Tapestry

Materials:

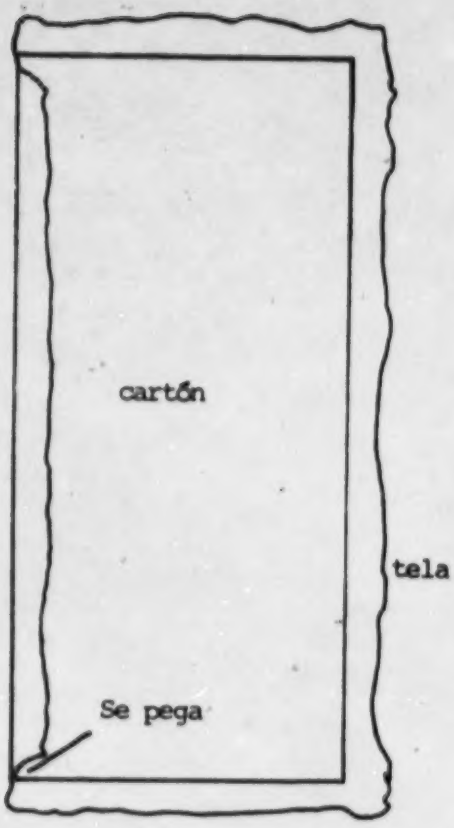
burlap - 45 cm X 80 cm
yarn of two or three strands
Elmer's glue
scissors
strong cardboard

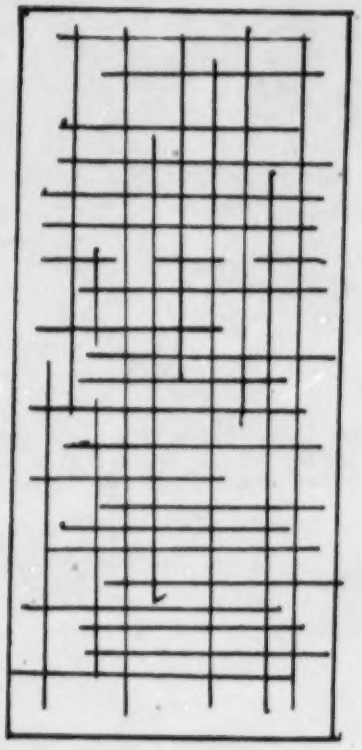
The Mexicans use matting, but it is difficult to find here. In place of matting, you can use burlap.

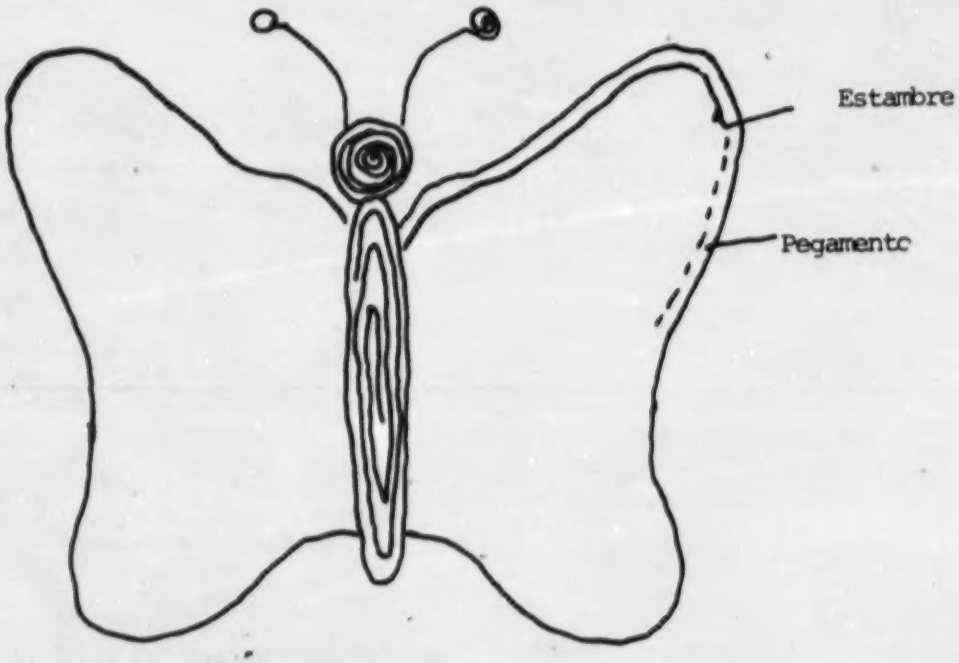
Directions:

1. Cut the cardboard to 35 cm X 70 cm.
2. Put the cardboard on top of the burlap.
3. Fold the extra cloth over the back of the cardboard and glue.
4. When the glue is dry, draw the design on the front.
5. The sketch must be very simple. The idea is to use a continuous thread to fill in each part of the design.
6. Using the glue, make a line all around one part of the design.
7. On this line, put a strand of wool.
8. Continue with the glue and wool until that part is filled or until you want to change colors.
9. Continue coloring the design with the wool.
10. Leave the other part of the fabric bare.

EL TAPIZ DE LANA







1.

LAS MARIPOSAS

2.

LAS NOCHEBUENAS

3.

LA VIRGEN

VOCABULARIO

A
la abertura - opening
abrir - to open
adornar - to decorate
la agarradera - hanger
la aguja - needle
el alambre - wire
el algodón - cotton
alrededor - around
la amapola - poppy
amarrar - to tie, fasten
el ancho - width
el ángulo - angle
el anillo - ring
el arete - earring
arriba, de - abajo, - from top to bottom
la artesanía - arts and crafts
atrás - back
a través - across
auténtico - authentic

B
la banda - band, strip
la base - base
la boca - mouth
el borde - edge, selvage
la borla - tassel
el brazo - arm
el broche - clasp, fastener
broche de presión - snap

C
la cabeza - head
calentar - to warm
la caña - cane
la capilla - chapel
la cara - face
el cartón - cardboard
el cartoncillo- lightweight cardboard
causa; a - de, - because of
la cinta - tape, ribbon
la clase - type
cm, el centímetro - (1" = 2.54 cm)
coger - to catch
el collar - necklace
la concha - shell
el convenio comercial - trade agreement
correr - to run
cortar - to cut
coser - to sew
la costumbre - custom
la costurera - dressmaker
crepé (doble) - double crepe paper
el crisantemo - chrysanthemum
la cruz - cross
cruzar - to cross
el cuadrado - square
la cubierta - covering
cubrir - to cover
el cucurucho - cone
el cuello - collar
la cuenta - bead
la cumbre - top

D
el daño - harm
debajo de - beneath
el dedo - finger
la delantera - front
dentro de - through, within
el diamante - diamond
el dibujo - sketch
los diseños - designs
doblar - to double, fold
doble - folded, doubled
el doblez - fold

E
encima de - on top of
enrollar - to roll, roll up
envolver - to wrap, to wind
el escote - neckline
la esmeralda - emerald
la espalda - back
la espiga - spike, dowel
el esquema - outline
el estambre - wool for knitting
la estera - matting, mat
estirar - to stretch
la etapa - stage

F
faltar - to lack
el final - end
fino - fine
la flor de Nochebuena - poinsettia
fortificar - to strengthen
fuerte - strong

G
girar - to whirl

H
hallar - to find
la hebra - thread, strand
las herramientas - tools
el hierro - iron
el hilo - thread
la hoja - leaf

I
indígena - native
el intervalo - interval

J
la jade - jade
joven - young
la joya - jewel
la joyería - jewelry

L
la laca - lacquer
la lana - wool
la lanzadera mecánica - standing loom
largo - long
la lata - tin
liar - to tie, bind
la ligadura - knot
ligar - to bind, tie,
la longitud - length
lucir - to brighten
el lugar - place

M
M - el metro (1 yd = .91 meters)
mantener - to maintain
la mariposa - butterfly
la máscara - mask
matizado - variegated
la medida - size
la metalurgia - metallurgy
el metalúrgico - metallurgist
mitad -half
la muñeca - doll

N
el nivel - level

O
occidente - western
el ojal - buttonhole
el ojito - little eye
el ojo - eye
la olla - brown earthenware pot
el oráculo - oracle
el orfebre - goldsmith
la orilla - shore, bank
el oro - gold

P
la paja - straw
el palillo de diente - toothpick
el palo - pole, dowel
el papel - paper
el papel de china - tissue paper
el patrón - pattern
el pedazo - piece
el pegamento - glue, paste
pegar - to glue, paste
el peligro - danger
pender - to hang
la pestaña - fringe, eyelash
el pétalo - petal
el petate - mat, of straw or palm
planchar - to press, iron
la plata - silver
el plumaje - plumage
popular - of the people
propio - own
el pulgar - thumb
la punta - stitch
la puntada al pasado - back stitch or stem stitch

Q
quedar - to remain, be

R
la raja - split, slit
el rebozo - shawl
recto - right, straight
redondo - round
reemplazar - replace
la regla - rule
rellenar - to fill
romper - to break
la ropa - clothes
la rosa - rose
roto - broken

S
sacar - to pull out
seca - dry
la seda - silk

seguir - to continue
seguro - secure
el sol - sun
superior - upper

T
el tallo - stem
el tamaño - size
el tapiz - tapestry
el tazón - bowl
tejer - to weave, knit
el tejido - weaving
la tela - cloth
la tela burda de cáñamo - burlap
el terciopelo- velvet
terminar - to finish, end
tierna - tender, delicate
las tijeras - scissors
la tinta - ink
la tira - strip
tomar - to take
torcer - to turn, twist
el trabajo de plumas - featherwork
la turquesa - turquoise

U
el último - last

V
el vidrio - glass
la virgen - virgin
volver - to turn over

Y
el yeso mate - plaster of Paris

ACKNOWLEDGEMENT

The author gratefully acknowledges the contribution of Professor Enrique Ruiz in the development of the designs for the Necklace, the Piñata, the Ring, the Rose, and the Two-Sided Eyes.

FURTHER READING

The following books provide background information on the history of Mexican crafts, along with additional projects and instructions:

Harvey, Marian. Crafts of Mexico. New York: Macmillan, 1973. (English text)

Sayer, Chloë. Crafts of Mexico. New York: Doubleday, 1977. (English text)